

Jesu salvator saeculi redemptis

Edited by Jason Smart

John Sheppard (d.1558)

v.1 *2 rulers of the choir* *Chorus*

Je - su sal - va - tor sae - cu - li Re - dem - ptis o - pe sub - ve - ni;
Et pi - a De - i ge - ni - trix Sa - lu - tem po - sce mi - se - ris.

v.2

Countertenor 1

Countertenor 2

Tenor 1

Tenor 2 [Missing]

Bass

Coe - tus o - mnes an - ge - li -
Coe - tus o - mnes an - ge - li - ci, an -
Coe - tus o -

4

- ci, an - ge - li - [ci,] Pa - tri - ar -
- ci, an - ge - li -
- tus o - mnes an - ge - li - ci, Pa - tri - ar - cha - rum
- ge - li -
- mnes an - ge - li - ci,

8

- cha - rum cu - ne - - i, Ac pro - phe - ta -
 - ci, Pa - tri - ar - cha - rum cu - ne - - i,
 cu - ne - i, pa - tri - ar - cha - rum cu - ne - i, Ac pro - phe - ta - rum me -
 - ci, Pa - tri - ar - cha - rum, pa - tri - ar - cha - rum cu - ne - i, Ac pro - phe -
 Pa - tri - ar - cha - rum cu - ne -

13

- rum me - ri - - - - ta, ac pro - phe - ta - rum me -
 Ac pro - phe - ta - rum me - ri - - ta, ac pro - phe -
 - ri - ta, Ac pro - phe - ta - rum me - ri - - ta No - bis pre - cen -
 - ta - rum me - ri - ta, me - ri - - ta, Ac pro - phe - ta -
 - i, Ac pro - phe - ta - rum

18

- ri - ta No - bis pre - cen - tur ve - ni - - [am, ve -
 - ta - rum me - ri - - ta No - bis pre - cen - tur
 - tur ve - ni - am, no - bis pre - cen - tur ve - ni - -
 - rum me - ri - - ta No -
 me - ri - ta No - bis pre - cen - tur

23

- ni] - - - - - am.
 ve - ni - - - - - am, ve - ni - am.
 - am, no - bis pre - cen - tur _____ ve - ni - - - - - am.
 - bis pre - cen - tur ve - ni - - - - - - - - - - - am.
 _____ ve - - - ni - - - - - am.

v.3 *Chorus*

Ba - pti - sta Chri - sti _____ prae - vi - us, _____ Et cla - vi - ger _____ ae - the - re - us, _____
 Cum ce - te - ris _____ a - po - sto - lis Nos sol - vant ne - xu _____ cri - mi - nis. _____

27 v.4

Cho - rus sa - cra - tus mar - ty - - - - -
 Cho - rus sa - cra - tus mar - ty - - - - -
 Cho - rus sa - cra - tus mar - ty - rum, mar - ty - - - - -
 Cho - rus sa - cra - tus
 Cho - - - rus _____ sa - - - cra - - - tus _____

31

- - rum, mar - ty - rum, Con -
 - - - - - rum, Con - fes - si - o sa - cer - do -
 - - - - - rum, Con - fes - si -
 mar - ty - - - - - rum, Con - fes - si - o sa - cer - do - tum, con -
 - - - - - mar - ty - rum, Con - fes -

35

- fes - si - o sa - cer - do - tum, Et vir - gi -
 - - - - - tum, Et vir - gi - na - lis ca - sti -
 - o, con - fes - si - o sa - cer - do - tum, Et vir - gi - na - lis ca - sti -
 - fes - si - o sa - cer - do - tum, Et vir - gi - na - lis ca - sti - tas, et
 - si - o sa - cer - do - tum,

40

- na - lis ca - sti - tas, et vir - gi - na - lis ca -
 - - - - - tas, et vir - gi - na - lis ca - sti -
 - tas, ca - sti - - - - - tas, et vir - gi - na - lis ca - sti -
 vir - gi - na - lis ca - sti - - - - - tas, et vir - gi - na - lis ca - sti -
 Et vir - - - - - gi - na - lis ca - sti -

53 v.6

Laus, ho - nor, vir - tus, glo - ri -

Laus, ho - nor, vir - tus, glo - ri -

Laus, ho - nor, vir -

Laus, ho - nor, vir - tus, glo - ri -

Laus, ho - nor, vir - tus, glo -

58

- a De - o Pa - tri et Fi -

- a De - o Pa -

- tus, glo - ri - a De - o Pa - tri et Fi - li -

- a De - o Pa - tri et Fi - li -

- ri - a De - o Pa - tri

62

- li - o, San - cto si - mul Pa -

- tri et Fi - li - o,

- o, San - cto si - mul Pa - ra - cle -

- o, San -

et Fi - li - o,

66

ra - cle - - - to, San - cto si - mul Pa - ra - cle - -
 San - cto si - mul Pa - ra - cle - - - - - to In sem - pi -
 - - - to, San - cto si - mul Pa - ra - cle - - - to In
 - cto si - mul Pa - ra - cle - - - to, San - cto si - mul Pa - ra - cle - - to
 San - cto si - mul Pa - ra - cle - -

71

- to In sem - pi - ter - na sae - cu - - - - - la, in sem - pi -
 - ter - na sae - cu - - - - - la, in sem - pi -
 sem - pi - ter - na sae - cu - la, in sem - pi - ter - na sae -
 In sem - pi - ter - na sae - cu - la, in
 - to In sem - pi - ter - - - - - na

75

- la, in sem - pi - ter - na sae - cu - - - - - la.
 - ter - na sae - cu - la, sae - cu - - - - - la.
 - cu - la, in sem - pi - ter - na sae - cu - la.
 sem - pi - ter - na sae - cu - la, in sem - pi - ter - na sae - cu - la.
 sae - - - - - cu - - - - - la.

79

Musical score for measures 79-82. The score consists of five staves. The first two staves are in treble clef, and the last three are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music features a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staves. The lyrics 'A - - - - -' are written below each staff.

83

Musical score for measures 83-86. The score consists of five staves. The first two staves are in treble clef, and the last three are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The music features a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staves. The lyrics 'men.' are written below each staff. The score includes a key signature change to two sharps (F# and C#) and a time signature change to 4/4.

Translation

1. Jesu, saviour of the world, come to the aid of the redeemed: O holy mother of God, plead salvation for us sinners.
2. May the whole company of angels, the armies of patriarchs, and the worthy prophets pray for our pardon.
3. May [John] the Baptist, the forerunner of Christ, and the gatekeeper of heaven [St Peter] with the other apostles free us from the knot of sin.
4. May the holy multitude of martyrs, the ordained confessors and the chaste virgins wash away our sins from us.
5. May the councils of the clerks and all the citizens of heaven support our humble petition and pray for the reward of life.
6. Praise, honour, virtue, glory be to God the Father and the Son, together with the Holy Spirit, for all eternity. Amen.

Liturgical Function

In the pre-Reformation Use of Sarum, this was the hymn at First Vespers and Matins on the feast of All Saints (1 November).

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.

The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.

Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar. Accidentals not present individually in the source but implied by the original staff signatures are placed before the note and have a superscript dot.

Ligatures are denoted by the sign \square .

Spelling of the text has been modernised.

The lost Second Tenor part has been reconstructed editorially in small notation. The polyphony of verse 4 is the same as verse 2, but with the two countertenor and two tenor parts both exchanged. For these two verses, therefore, the Second Tenor part can be supplied from the First Tenor part.

Sources

Polyphony: Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (c.1575–1581 with later additions; lacking T2).

979	(Ct1)	no.80	at beginning:	countratenor:
			at end:	m ^r : shepperd:
980	(T1)	no.80	at beginning:	primus: tenor:
			at end:	m ^r : S:
981	(Ct2)	no.80	at end:	m ^r : shepperd:
982	—	—		
983	(B)	no.80	index heading:	m ^r : shepperde: 5: voc.
			at end:	m ^r : shepperd:

Plainsong: *Hymnorum cum notis opusculum* (Paris: [Thielman Kerver] for Franz Birckman, 1518), f.184. Copy used: Cambridge University Library Syn.6.51.20.

Notes on the Readings of the Sources

Some Sarum books give *Monachorum* for *Clericorum* at the beginning of verse 6, but there is no reason to suppose that Sheppard's setting was written for monastic use.

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) reading of the source. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ¹E = first note E in the bar.

Staff signatures and Accidentals

36 T1 \natural for E / 67 T1 \flat for B / 72 T1 \natural for ¹E / 79 B new line in source with staff signature one \flat begins with rest /

Underlay

9–10 T1 slur for ²G²A / 11 Ct2 -i below C / 15 Ct2 -rita ambiguously aligned below C¹BA²B / 21 T1 -am below ¹G / 24–25 T1 slur for ¹G¹A / 34–35 T1 slur for BC / 45 Ct1 -stitas ambiguously aligned below ¹DC²D / 51 B -at (for -ant) below G / 74–75 T1 -na sae- ambiguously aligned below ¹G¹FE²F²G /

Other Readings

16 Ct2 B is A / 79–end B void mensural notation /